



TONIGHT

## Déjà Vu from China

コロナに続く新たなウイルス危機か

### 感染拡大に懸念 新型豚インフルエンザが中国で確認

新型コロナウイルスによる危機の陰に隠れて、またもや中国に端を発する悪疫の発生だ。

このたび米国の専門誌上で中国の研究者たちが発表したのは、新型豚インフルエンザの発見。

豚インフルエンザと言えば、ヒトにも伝染する「H1N1」が2009年に大流行し、数万人の命を奪ったことは記憶に新しい。

今回発見されたウイルスもヒトへの伝染性はあるのか、その深刻度はいかにほか。専門家の見解を聞いた。

本誌ウェブサイトでは、ニュース映像の視聴やボキャビルの音声を聴くことができます。詳細は別冊付録の裏表紙をご覧ください。

デービッド・カルバー記者の  
発音と話し方の特徴



アメリカ英語

速さ: ★★★★★

発音: ★★★★★

語彙: ★★★★★

総合: ★★★★★

[★聞き取りやすい ↔ ★★★★★ 難しい]

際立った癖やなまりのない“スタンダード”なアメリカ英語。ナチュラルスピードであるだけに、英語学習者にはやや早口に感じられる。その分、丁寧な滑舌と抑揚で聞き取りやすさが補われている。



キーワード

ニュースを聴く前にチェックしておこう

30

- swine flu [swáin] 豚インフルエンザ
- catastrophic [kætəstráfik] 壊滅的な、大惨事の
- be descended from [diséndəd] ~の系統を引いている、~に由来する
- surveillance [sə:rvéiləns] 監視、観察、調査
- nasal-swab sample [néizəswəb] 鼻腔を綿棒で拭った標本、鼻腔拭い試料
- transmission [trænzmiʃən] 伝染
- downplay [daunpléi] ~を(実際より)控えめに言う、扱う、軽視する
- pathogen [pæθədʒən] 病原体
- veterinary [vétərənəri] 獣医学の
- transparency [trænspeərənsi] 透明性

And now to China, where researchers have discovered a new swine flu/ that they say has the potential to become a pandemic. // One health expert in the US warns/ this could be catastrophic. // David Culver with the details. //

\* \* \*

A new virus with pandemic potential emerging once again out of China—/ this according to a new study published in a US science journal;/ Chinese researchers warning/ the disease can infect humans. // The origin: pigs. //

“It’s not, so-called, an immediate threat, where you’re seeing infections, but it’s something we need to keep our eye on, just the way we did in 2009/ with the emergence of the swine flu.” // (Dr. Anthony Fauci, director, National Institute of Allergy and Infectious Diseases)



「差し迫った脅威」ではないが、「警戒を怠ってはならない」と語る、米国の感染症研究の権威ファウチ医師

déjà vu: 《タイトル》デジャビュ、既視感、既視体験  
 researcher: 研究者  
 discover: ~を発見する  
 swine flu: 豚インフルエンザ  
 potential: 可能性  
 pandemic: パンデミック、疾病の世界的流行  
 health expert: 医療専門家  
 warn (that): ~であると警告する、予告する  
 catastrophic: 壊滅的な、大惨事の  
 details: 詳細  
 virus: ウイルス  
 emerge: 発生する、現れる  
 (be) according to: ~によるものである  
 publish A in B: AをB(雑誌など)で発表する  
 science journal: 科学誌  
 disease: 病気  
 infect: ~に感染する  
 origin: 起源  
 so-called: いわゆる  
 immediate threat: 差し迫った脅威  
 infection: ①感染、伝染 ②感染症  
 keep one's eye on: ~から目を離さない、~を監視する  
 emergence: 発生、出現  
 National Institute of Allergy and Infectious Diseases: 米国立アレルギー感染症研究所 ▶略称はNIAID。

ニュース1では、スラッシュリーディングおよびスラッシュリーディングの参考として、情報・意味のまとまりごとにスラッシュ(/)を入れています

さて中国では、研究者たちが新型の豚インフルエンザを発見しました/ 彼らが言うには、それは世界的流行を起こす可能性があります。// あるアメリカの医療専門家は警告しています/ 大惨事になるかもしれない。// デービッド・カルバー記者が詳しくお伝えします。//

\* \* \*

世界的流行の可能性を持つ新たなウイルスが、またしても中国で発生——/ これはアメリカの科学誌に発表された新しい研究によるもので/ 中国の研究者たちが警鐘を鳴らしています/ その病気は人間に感染することもあると。// 発生源は、豚です。//

「これは、いわゆる差し迫った脅威ではありません/ (多くの人への) 感染が見られているような/ しかし警戒を怠ってはならないものです/ 2009年にそうしたのと全く同じように/ 豚インフルエンザの発生に関して」// (アンソニー・ファウチ医師 米国立アレルギー感染症研究所の所長)

### 理解のポイント

- ▶▶ ①はthatで始まる関係代名詞節にthey sayが挿入されている。
- ▶▶ ②は不完全文で、(Here is) David Culver...と考えるとよい。
- ▶▶ ③のように、句読点コロロン(:)でイコールの関係を表すことができる。
- ▶▶ ④のように関係副詞whereは物理的な場所ではなく「場面」や「状況」を表すこともある。